

In Memoriam

Lidia Contreras Figueroa
(1919-1992)

La lingüística en Chile está hoy de duelo: ha perdido a la Dra. Lidia Contreras, una de sus figuras más relevantes de los últimos tiempos. Sin embargo, sus seguidores no la hemos perdido: ahí están sus numerosas y variadas publicaciones, fruto de su inagotable capacidad de trabajo creativo. En ellas vivirán perpetuamente sus inquietudes intelectuales, sus intereses científicos, y también, ¿por qué no?, sus vicisitudes personales.

Las páginas de este *Boletín de Filología* vieron nacer y crecer sus dotes de investigadora rigurosa. Primero fueron “Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno” (VII, 1952-53: 177-341), reelaboración parcial de la memoria homónima con que se tituló como profesora de Inglés por la Universidad de Chile (1950). Desde entonces, y en forma casi ininterrumpida hasta 1969, se sucederán los trabajos de la Dra. Contreras en este mismo *Boletín* (vols. VIII al XX). Luego vendrán otros, entre los años 1978 y 1981 (vols. XXIX, XXX y XXXI). También se encargó, con su gran perspicacia, de elaborar un ceñido análisis comentado de los artículos aparecidos en el *BFUCh* durante 34 años: “Los trabajos del *Boletín de Filología* de la Universidad de Chile. Guía bibliográfica” (XX, 1969: 329-372).

Puede decirse, entonces, que una parte importante de la labor académica de la “Sra. Lidia” –así nos referimos, cariñosamente, a la Dra. Contreras quienes tuvimos la suerte de conocerla personalmente– está ligada a la historia del *BFUCh*. Justo será, por lo tanto, que la más antigua revista chilena de lingüística, que renace después de un largo período de silencio, rinda, en un futuro próximo, un homenaje a la memoria de su destacada colaboradora.

Aunque no es fácil ni adecuado dividir en etapas la actividad de una persona capaz de ocuparse de varias tareas simultáneamente, pueden distinguirse “grosso modo” tres direcciones en su quehacer académico posterior a su formación lingüística en la Universidad de Chile (1950-53), dirigida por el Dr. Ambrosio Rabanales –quien fuera luego su marido y compañero de

toda la vida-, y en la Universidad de Bonn (1954-56), bajo la directa tuición del connotado profesor alemán Harri Meier:

1º. Catedrática de Lingüística General (desde 1958) y de Gramática Española (desde 1962) en la Universidad de Chile. Profesora invitada de la Universidad de la República Oriental del Uruguay (dic. 1965-feb. 1966) y de la Universidad Autónoma de México (nov. 1967-feb. 1968).

En esta época de intensa labor docente destacan, entre otras, las siguientes publicaciones:

- "Las oraciones condicionales" (*BFUCh*, XV, 1963: 33-109). Corresponde a una parte de su tesis doctoral inédita, dirigida por el profesor Meier, y presentada a la Universidad de Chile para optar al grado de doctor en Filosofía con mención en Filología Romance, el cual obtiene en 1968.
- *Los Complementos*. Cuadernos del Instituto Lingüístico Latinoamericano, 13. Montevideo, Universidad de la República, 1966.
- "Significados y funciones del *Se*", en *Zeitschrift für romanische Philologie* [Tübingen], 82, 3-4 (1966), 298-307.

2º. A partir de su incorporación a la *Asociación de Lingüística y Filología de América Latina* (ALFAL) como socia fundadora, en 1966, se suma, junto al Dr. Rabanales, al ambicioso proyecto de investigación sobre la norma culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, acordado en el II Simposio del PILEI, Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (Bloomington, Indiana, 1964) y auspiciado por la ALFAL. Como resultado de su dedicación al proyecto, en calidad de corresponsable de su realización en Chile, surgen, entre otros, los siguientes trabajos:

- "Giros pseudopronominales en el español de Chile", en *Románica* [La Plata], 5 (1972), 105-107.
- "Usos pronominales no-canónicos en el español de Chile", en *Estudios Filológicos y Lingüísticos*. Homenaje a Angel Rosenblat en sus 70 años. Caracas, Instituto Pedagógico, 1974, 157-172.
- "La negación como reductor ordinal", en *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III. Madrid, Gredos, 1975, 173-198.
- "Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile", en *Actas del VI Congreso Internacional de ALFAL* (Phoenix, Arizona, Sept. de 1981). México, UNAM, 1988, 593-654.

Y en colaboración con Ambrosio Rabanales:

- *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio I*. Anejo Nº 2 del *BFUCh*. Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Letras, 1979.

- *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*. México, Centro de Lingüística Hispánica, UNAM, 1987.
- *El habla culta de Santiago de Chile, Materiales para su estudio II*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1990.

3º. La tercera y última fase de la incansable labor investigativa de la Dra. Contreras está representada por su preocupación por la ciencia de la escritura o *Grafonomía*, y dentro de ésta, especialmente por la *Grafémica* o estudio de los grafemas. Una larga serie de trabajos al respecto, entre los años 1971 y 1991, ponen de manifiesto su condición de "pionera" de los estudios científicos sobre la escritura en nuestro medio. La culminación de su intensa labor en este campo está representada por dos obras: "Descripción grafemática del español: su importancia para una enseñanza racional de la ortografía", en *BFUCh*, XXX (1979), 29-50, y *La ciencia de la escritura*. Santiago de Chile, Consejo de Rectores de las universidades chilenas, 1983. Esta última mereció un premio en el concurso abierto por el Consejo de Rectores para conmemorar el bicentenario del nacimiento de don Andrés Bello.

Próximamente una editorial española publicará un libro antológico, *Ortografía y Grafémica*, que contendrá los principales trabajos, tanto publicados como inéditos, de la Dra. Contreras sobre el tema. Una derivación del interés de la profesora chilena por la cuestión de la escritura son sus investigaciones sobre la evolución histórica de las ideas ortográficas en Chile. Este fue, precisamente, el tópico de su discurso de incorporación a la Academia Chilena de la Lengua (octubre de 1991). En un futuro próximo verán también la luz, esta vez en nuestro país, los resultados de dichas investigaciones.

Después de una tan vasta producción intelectual cabe preguntarse si se dio tiempo la Sra. Lidia para otras dedicaciones; la respuesta es SÍ, SE LO DIO:

- a) aun cuando la tarea docente no fue su principal motivación, emprendió durante más de un decenio la traducción de una serie de artículos lingüísticos, escritos originalmente en inglés, su lengua de adopción, para contribuir a la formación de sus jóvenes alumnos. Culmina su acción pedagógica con la publicación de *Lengua y estructura* (Santiago de Chile, Editorial Universitaria, 1979), bajo el auspicio del ya citado Consejo de Rectores de las universidades chilenas. Constituye esta obra una apretada y excelente síntesis del pensamiento estructuralista europeo, marco teórico de su docencia e investigación;
- b) colabora leal, persistente y eficazmente con el quehacer académico de su maestro, colega y esposo. Prueba de ello es, por ejemplo, otra de sus ejemplares cronologías bibliográficas: "Bibliografía de Ambrosio Raba-

- nales (1930-1979)", en el *BFUCh* de homenaje a los 60 años del distinguido lingüista chileno (vol. XXXI, 1980-81: 61-95); y
- c) "last but not least", la Sra. Lidia fue madre y abuela de hijos y nietos carnales y espirituales; fiel amiga de sus condiscípulas del liceo santiaguino y del entonces célebre Instituto Pedagógico, que conocieron sus primeros pasos por la estrecha senda de la carrera académica; paciente y severa guía, en fin, de quienes nos acercábamos a ella para conocer su autorizada opinión acerca de algún tema lingüístico-gramatical, o, simplemente, para escuchar algún sabio consejo.

Para concluir este somero recuerdo que, en verdad, hace poca justicia a la persona real que fue la Dra. Contreras, deseo reproducir aquí algunas de las palabras con que despedí sus restos mortales en el momento en que emprendía su nueva y definitiva etapa: "la Sra. Lidia cumplió hasta donde le fue posible su misión; nos corresponde a nosotros, sus continuadores, hacernos dignos de sus afanes".

JUAN CASTRO FLORES
Universidad de Chile